

- [1] [KPAT]: Χθονὸς μὲν ἐς τηλουργὸν ἦκομεν πέδον,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρή μέλειν ἐπιστολὰς
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς σοι πατὴρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὑψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,
das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖσι κλέψας ὥπασεν. τοιᾶσδὲ τοι
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδὲ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰδυμήτα παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

- [21] ἴν' οὐτε φωνὴν οὐτε τοῦ μορφῇν βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένω δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην θ' ἑῶαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·
- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λωφῆσαν γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτρων
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

- [41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [ΗΦΑΙ]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σύ καὶ θράσους πλέως.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [ΚΡΑΤ]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [ΗΦΑΙ]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [ΚΡΑΤ]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [ΗΦΑΙ]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὥφελεν λαχεῖν.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [ΚΡΑΤ]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν.
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [ΗΦΑΙ]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [ΚΡΑΤ]: οὐκ οὖν ἐπεῖξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [ΗΦΑΙ]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [ΚΡΑΤ]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [ΗΦΑΙ]: περαίνεται δὴ κοῦ ματᾶ τοῦργον τόδε.
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [ΚΡΑΤ]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [ΚΡΑΤ]: δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [ΗΦΑΙ]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [ΚΡΑΤ]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα
und diese|hier nun schnelle fest, damit

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [ΗΦΑΙ]: πλὴν τοῦδ' ἄν οὐδεὶς ἐνδίκως μέψαιτό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [ΚΡΑΤ]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἐρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [ΗΦΑΙ]: αἰἶ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [ΚΡΑΤ]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὕπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [ΗΦΑΙ]: ὀρᾷ θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [ΚΡΑΤ]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.